

Idioma C para traductores e intérpretes 1 (italiano)

Código: 101472
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Daniela Palmeri
Correo electrónico: Daniela.Palmeri@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ita)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Daniela Palmeri

Prerequisitos

No existen prerequisites.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2)
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato (MCRE-FTI A1.2.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato (MCRE-FTI A.1.2.)

Competencias

- Traducción e Interpretación
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
 - Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
8. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.

Contenido

El desarrollo efectivo de la asignatura se basa en la realización de una serie de actividades enfocadas hacia el descubrimiento de las normas que rigen la formación y el uso correctos de elementos y estructuras gramaticales, así como hacia el de nociones (como la adquisición de vocabulario) y funciones del lenguaje (como describir, preguntar, pedir algo ...) y hacia la práctica de las habilidades lingüísticas en situaciones y contextos determinados. Se pondrá especial énfasis en el desarrollo de las habilidades de comprensión oral y lectora.

Contenidos comunicativos:

- . Describir personas y objetos
- . Afirmar y negar
- . Expresar acciones en presente
- . Preguntar y responder
- . Pedir y dar informaciones
- . Expresar opiniones
- . Expresar acciones en pasado
- . Narrar historias en pasado

Contenidos gramaticales:

- *SISTEMA FONETICO E ORTOGRAFICO*

L'ARTICOLO. Determinativo e indeterminativo - Il partitivo - Usi con "essere" e "esserci"

IL NOME. Genere e numero (terminazioni) - Eccezioni - Uso degli articoli con i diversi tipi di nomi

L'AGGETTIVO. Genere e numero (terminazioni) - I dimostrativi (aggettivi e pronomi) - I possessivi

I PRONOMI SOGGETTO

IL VERBO.

INDICATIVO PRESENTE. Verbi regolari e irregolari - Verbi riflessivi - pronomi

FORMA PERIFRASTICA: STARE + GERUNDIO. La forma del gerundio ▪ LE PREPOSIZIONI. Preposizioni semplici e articolate - Usi più frequenti

LE PARTICELLE AVVERBIALI "CI" E "NE"

IL VERBO. L'espressione del passato:

- IL PASSATO PROSSIMO. Il participio passato (regolari e irregolari) - I verbi ausiliari. Uso. Il passato prossimo dei verbi riflessivi e dei verbi servili - L'accordo del participio passato

- L'IMPERFETTO. Verbi regolari e irregolari - Uso. Rapporto con il passato prossimo. - IL TRAPASSATO

Contenidos socioculturales:

- . La lengua standard y su uso en relación a los dialectos
- . Fórmulas de cortesía. Usos del "tú" y del "Ley". Saludos y despedidas ...
- . Costumbres y peculiaridades del pueblo italiano

Bloques temáticos (contenidos específicos del curso, según el libro y el moodle)

En este curso hay 5 bloques temáticos que coinciden con las 5 unidades del libro *Nuovo Contatto A1*, primer volumen, y también con el material extra del Moodle.

Bloque 1: Introduzione alla lingua. Presentarsi (unità 1 del libro "Ciao! Bella festa, vero?" + materiale extra nel moodle")

Bloque 2: Primi contatti. Dare e ricevere informazioni in luoghi pubblici. Professioni (unità 2 del libro "Vorrei un'informazione..." + materiale extra nel Moodle)

Bloque 3: La vita quotidiana e il tempo libero. La famiglia (unità 3 libro "Che cosa fai oggi?" + materiale extra nel moodle)

Bloque 4: Gastronomia italiana (unità 4 del libro "Tu che cosa prendi?" + materiale extra nel Moodle)

Bloque 5 Le informazioni stradali (unità 5 "Scusi, dov'è la fermata dell'autobus?" + materiale extra nel Moodle)

Metodología

El método didáctico fundamental será el de tipo comunicativo y situacional, que permite al estudiante entrar en contacto directo con la lengua desde el primer momento, asimilar el sistema fonético mediante la práctica oral, perfeccionar la pronunciación y adquirir el ritmo de expresión y lectura normal de la lengua italiana, al tiempo que va incorporando paulatinamente a sus creaciones las estructuras gramaticales y las adquisiciones léxicas que el curso le proporciona. Por ello, se considera de vital importancia la participación en los actos comunicativos que las clases planteen y promuevan.

Para conseguir los objetivos (punto 4) y desarrollar convenientemente todas las competencias (punto 5) pondremos también en práctica otras metodologías docentes totalmente compatibles con esta. Desde la clase magistral hasta la realización de tareas, la resolución de problemas, el aprendizaje cooperativo o el aprendizaje autónomo (supervisado o no). Las diferentes metodologías nos permitirán realizar una serie de actividades que se pueden clasificar como se indica en el cuadro de abajo. El uso del campus virtual es indispensable para el seguimiento de la asignatura: publicación de materiales de clase, revisión de las actividades de evaluación, fechas de entrega de trabajos, etc.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión lectora	20	0,8	2, 4, 6, 9
Actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 2, 5
Actividades de producción escrita	10	0,4	3, 7
Actividades de producción oral	10	0,4	1, 8
Actividades enfocadas a la inducción de normas	5	0,2	1, 2, 8
Clase magistral	10	0,4	1, 5, 10
Resolución de ejercicios	14	0,56	1, 2
Tipo: Supervisadas			
Supervisión de actividades de comprensión lectora	5	0,2	1, 2
Supervisión de actividades de producción escrita	9	0,36	3, 7
Supervisión y revisión de ejercicios	8	0,32	1, 2
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	30	1,2	2, 4, 9
Preparación de actividades de producción escrita	50	2	3, 7
Resolución de ejercicios	33	1,32	2, 3

Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes deberán mostrar su progresión mediante las actividades y los exámenes. Las fechas de las actividades de evaluación se indicaran el primer día de clase. La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las que equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más .

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10
Actividades de evaluación de conocimientos léxico-gramaticales	20 %	2	0,08	1, 2, 3
Actividades de evaluación de la comprensión oral	15 %	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 6, 8, 10
Actividades de evaluación de la producción escrita	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 7, 8, 9
Actividades de evaluación de la producción oral	15 %	2	0,08	1, 2, 3, 8, 10

Bibliografía

Bibliografía obligatoria

Bozzone Costa, Rosella, Chiara Ghezzi, et ál., [Nuovo Contatto. Corso di lingua e civiltà italiana per stranieri \(A1+A2\)](#), Loesher editore, 2015 [Isbn: 9788858308646].

Fotocopias (dossier didáctico de lecturas)

Moodle.

Las lecturas complementarias o de consulta así como diversos recursos digitales se indicarán al iniciar del curso

Gramáticas y manuales de consulta

De Giuli, Alessandro, *Le preposizioni italiane*, Firenze, Alma, 2001.

Tartaglione, Roberto, *Grammatica italiana*, Firenze, Alma, 1997.

_____, *Verbissimo*, Firenze, Alma, 1999.

Mezzadri, M.-Pederzani, L., *Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi : testo di grammatica per studenti stranieri dal livello elementare all'intermedio*, Perugia, Guerra, 2001.

Nocchi, Susanna, *Grammatica pratica della lingua italiana*, Firenze, Alma, 2002.

Salvi, G. - Vanelli, L., *Grammatica essenziale di riferimento della lingua italiana*, Firenze, Istituto Geografico De Agostini, 1992.

Serianni, L., *Grammatica italiana*, Torino, UTET Università, 2013.

Diccionarios

a) Diccionarios bilingües:

Arqués, Rossend, *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

_____, *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

Arqués, Rossend, Adriana, Padoan, *Il Grande dizionario di Spagnolo*, Bologna, Zanichelli, 2012.

Aa.Vv., *Diccionario Pocket español-italiano / italiano-español*, Barcelona, Larousse, 2004.

Aa.Vv., *Diccionario Mini español-italiano / italiano-español*, Barcelona, Larousse, 2001.

Calvo Rigual, C.-Giordano, A., *Diccionario italiano-español /español-italiano*, Barcelona, Herder, 1995.

b) Diccionarios monolingües:

De Mauro, Tullio, *DIB. Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia, 1996.

Zingarelli, N., *Lo Zingarelli 2007. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2006. [con CD-Rom]

-----, *Lo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2006.

Zingarelli, N., *Lo Zingarelli 2020. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*, Bologna, Zanichelli, 2019

c) Diccionarios monolingües on line:

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Dizionario De Mauro-Paravia: <http://www.demauroparavia.it/>

Grande dizionario italiano dell'uso online De Mauro: <http://dizionario.internazionale.it/>

L'Enciclopedia Italiana. Vocabolario: <http://www.treccani.it/vocabolario/>,

Lectures fáciles

Editoriales:

Alma, col·lecció "Italiano Facile" (amb audio)

Bonacci, col·lecció "Mosaico italiano" i "Classici italiani per stranieri"

ER (Easy Readers-Lecture Facili)

Autoaprendizaje

Aa.Vv., *Allegro 1. Corso multimediale di italiano*, Atene, Edilingua, 2004.

Aa.Vv., *Celi 1. Certificato di conoscenza della lingua italiana. Livello 1*, Perugia, Guerra, 1997.[5 livelli].

Aa.Vv., *Cliccando l'Italia. Programma multimediale di lingua e civiltà italiana per stranieri*, Perugia, Guerra, 2000 [cd rom].

Aa.Vv., *Exámenes Escuela Oficial de Idiomas: Italiano*, Madrid, Ed. Idiomas, 1997.

Aa.Vv., *1000 tests di esami recenti della "Escuela Oficial de Idiomas"*, Stanley, Hondarribia, 1993.

De Giuli, A.-Naddeo, C., *Parole crociate. 1° livello*, Firenze, Alma, 1998.

Lucarelli, S. et al., *Obiettivo CILS 1. Eserciziario di preparazione agli esami CILS. Livello uno e due*, Atene, La Certosa, 2001.

Manella, C.-Tanzini, A., *L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana*, Firenze, Progetto Lingua, 2000.

Tanzini, A., *Giochiamo in italiano (tre livelli di difficoltà con chiavi)*, Firenze, Progetto Lingua Firenze, 2004.

Autoapprendizaje on line

<http://www.international.rai.it/parliamoitaliano/index.php>

<http://www.educational.rai.it/ioparloitaliano/corso.htm>

<http://www.aulafacil.com/Italiano/Cursoital.htm>

http://www.iluss.it/schede_gram_free.html

...